

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВСЕРОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ  
МИНИСТЕРСТВА ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»

Факультет международного бизнеса

«Утверждаю»  
Проректор по дополнительному  
профессиональному образованию  
\_\_\_\_\_ А.А. Никитенко  
«29» августа 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Общая теория перевода»  
(английский язык)  
в рамках дополнительной профессиональной программы  
профессиональной переподготовки  
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Согласовано:

Декан ФМБ

\_\_\_\_\_ А.А. Гришкова  
«  » \_\_\_\_\_ 2025г.

Руководитель программы

\_\_\_\_\_ Н.В. Данчеева  
«  » \_\_\_\_\_ 2025г.

Москва 2025

---

**Разработчики программы:** Рыбин П.В, доцент кафедры английского языка №1 Института юридического перевода МГЮА им. О.Е. Кутафина, Данчеева Н.В., к.ф.н., доцент, профессор кафедры английского языка, направление «Международное право» ВАВТ Минэкономразвития РФ.

## СОДЕРЖАНИЕ

	стр
1. Цель и задачи дисциплины .....	4
2. Планируемые результаты обучения дисциплины .....	4
3. Объем дисциплины.....	8
4. Структура и содержание дисциплины.....	8
4.1 Структура дисциплины.....	8
4.2 Содержание дисциплины.....	9
5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы слушателей по дисциплине.....	10
6. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине.....	12
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины .....	18
7.1 Основная литература .....	18
7.2 Дополнительная литература.....	18
7.3 Интернет-ресурсы .....	20
7.4 Справочные системы .....	20
8. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.....	20

## 1. Цель и задачи дисциплины

**Целью** реализации данной дисциплины является формирование и развитие у слушателей профессиональной компетенции, необходимой для успешного осуществления переводческой деятельности в сфере профессиональной коммуникации. В настоящей программе под переводческой компетенцией понимается способность специалиста передавать информацию с исходного языка (английского) на переводящий язык (русский), с учетом различия между двумя текстами, коммуникативными ситуациями и двумя культурами.

Достижение вышеназванной цели предполагает решение следующих **задач**:

1. Осуществление перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный научной, учебной, технической, общественно-политической, экономической, юридической и другой специальной литературы, патентных описаний, переписки с зарубежными организациями, документов, конференций, совещаний, семинаров и т.п.
2. Выполнение устных и письменных, полных и сокращенных переводов, обеспечивая при этом соответствие переводов лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов и соблюдая установленные требования в отношении используемых научных терминов и определений.
3. Составление аннотаций и рефератов по иностранной литературе.

## 2. Планируемые результаты обучения дисциплины

Результаты освоения данной дисциплины в рамках дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» определяются с учетом различных видов деятельности в ходе обучения языковым компетенциям, содержащимся в профессиональном стандарте 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденном Министерством труда и социальной защиты РФ от 18.03.2021.

Таблица №1

Виды деятельности	Профессиональные компетенции или трудовые функции (формируются и/или совершенствуются) ПК	Знания	Умения	Навыки
1.ВД-1 Неспециализированный перевод	ПК-1. Устный сопроводительный перевод (код-А/01. 6)	Основы делового общения Алгоритм выполнения предпереводческого о анализа Правовой статус переводчика Ситуационные речевые клише	Осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком Ориентироваться в разных информационных источниках Распознавать и использовать	Сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода Внедрение в предметную область перевода

		<p>Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах</p> <p>Правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации</p> <p>Историко-культурные и географические достопримечательности региона</p> <p>Основы общей теории и практики перевода</p> <p>Родные языки; иностранные языки</p> <p>Варианты и социолекты рабочих языков переводчика</p> <p>Профессиональная этика</p>	<p>экстралингвистическую информацию</p> <p>Использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации</p> <p>Использовать принятые нормы поведения и национального этикета</p> <p>Ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур</p> <p>Переводить с одного языка на другой устно</p> <p>Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения</p> <p>Быстро переходить с одного языка на другой</p> <p>Распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах</p>	<p>Сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации</p> <p>Осуществление устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере</p>
	<p>ПК-2</p> <p>Письменный перевод типовых официально-деловых документов (код А/02.6)</p>	<p>Алгоритм выполнения предпереводческого анализа</p> <p>Особенности перевода официально-деловых документов</p> <p>Родные языки; иностранные языки</p> <p>Основы общей теории и практики перевода</p> <p>Терминология предметной области</p> <p>Онлайн-сервисы и программы для автоматического и</p>	<p>Выполнять предпереводческий анализ исходного текста</p> <p>Выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста</p> <p>Выполнять постпереводческий анализ текста</p>	<p>Определение типа исходного текста и его жанровой принадлежности</p> <p>Поиск аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов</p> <p>Осуществление межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов</p>

		<p>автоматизированного перевода</p> <p>Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста</p> <p>Основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении</p> <p>Профессиональная этика</p> <p>Основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода</p>	<p>Использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода</p> <p>Оформлять текст перевода для нотариального заверения</p>	<p>Саморедактирование текста перевода</p> <p>Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающим и аутентичность исходного формата</p> <p>Прохождение процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов</p>
<p>ВД-2</p> <p>Профессионально ориентированный перевод</p>	<p>ПК-3 Устный последовательный перевод (В/01.6)</p>	<p>Специализированные информационно-справочные системы</p> <p>Способы быстрого запоминания новой лексики</p> <p>Теория и практика межкультурной коммуникации</p> <p>Родные языки; иностранные языки</p> <p>Варианты и социолекты рабочих языков переводчика</p> <p>Терминология предметной области перевода</p> <p>Система переводческой скорописи</p> <p>Технологии проведения протокольных мероприятий</p> <p>Профессиональная этика</p> <p>Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний</p> <p>Деловой этикет</p>	<p>Определять тематическую область исходного сообщения</p> <p>Систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки</p> <p>Определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода</p> <p>Переводить с одного языка на другой</p> <p>Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения</p> <p>Быстро переходить с одного языка на другой</p> <p>Применять переводческую скоропись</p> <p>Использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы)</p> <p>Использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста</p>	<p>Поиск необходимой информации по заданной тематике перевода</p> <p>Составление локального тематического словаря</p> <p>Осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации</p>

			Использовать коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах Применять навыки публичных выступлений Пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода	
	ПК-4 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) (код В/03.6)	Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода Частная теория перевода Родные языки; иностранные языки Терминология предметной области перевода Технологии памяти переводов Методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода Профессиональная этика Нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения	Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием Планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания Переводить с одного языка на другой письменно Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы Осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода Соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю Применять методы, процедуры и	Предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания Подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов Осуществление межъязыкового и межкультурного перевода письменно Постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений

			программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения	
--	--	--	--	--

### 3. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины – 102 академических часа в течение 2 семестра Программы. Из них:

- 40 часов контактной работы,
- 62 часа самостоятельной работы.

В контактные часы входят 2 часа на промежуточную аттестацию в конце изучения дисциплины.

### 4. Структура и содержание дисциплины

#### 4.1. Структура дисциплины

Таблица №2

№	Наименование дисциплины	Трудоемкость, час	Количество часов			Самост. работа	Формы текущего контроля успеваемости и промежуточная аттестация
			Контактная работа (с применением ЭО, ДОТ)				
			всего	в том числе			
		лекции	практические				
<b>1.</b>	<b>Модуль 1</b>						
1.1	Профессия – переводчик! Понятие перевода. Перевод как межъязыковая коммуникация	6	2	2		4	Д
1.2	Перевод как межкультурная коммуникация	6	2	2		4	О, Д
1.3	Основные этапы истории перевода. Становление и развитие науки о переводе	8	4	4		4	О
1.4	Оценка качества перевода: эквивалентность	6	2	2		4	О, ПЗ
1.5	Оценка качества перевода: адекватность, адекватный перевод, норма перевода	6	2	2		4	О, ПЗ
1.6	Переводческие соответствия и трансформации	8	4	4		4	О, ПЗ

№	Наименование дисциплины	Трудоемкость, час	Количество часов			Самост. работа	Формы текущего контроля успеваемости и промежуточная аттестация
			Контактная работа (с применением ЭО, ДОТ)				
			всего	в том числе			
лекции	практические						
1.7	Перевод интернациональной лексики. Проблема ложных друзей переводчика	8	3	3		5	О, ПЗ
1.8	Передача имен собственных	6	1	1		5	О, ПЗ
1.9	Перевод реалий и терминов	6	2	2		4	О, ПЗ
<b>2</b>	<b>Модуль 2</b>						
2.1	Лексические трансформации	8	4	4		4	О, ПЗ
2.2	Лексико-грамматические трансформации	10	4	4		6	О, ПЗ
2.3	Грамматические трансформации: актуальное членение предложения	8	2	2		6	О, ПЗ
2.4	Грамматические трансформации: замены частей речи, членение и объединение предложений	8	4	4		4	О, ПЗ
2.5	Текст как объект перевода	6	2	2		4	О, ПЗ
<b>3.</b>	<b>Промежуточная аттестация</b>	<b>2</b>	<b>2</b>				<b>экзамен</b>
	<b>ИТОГО</b>	<b>102</b>	<b>40</b>			<b>62</b>	

*\*Примечание:* Практические занятия по дисциплине «Общая теория перевода» не предусмотрены. Тем не менее, во время лекций преподаватель задает вопросы, слушатели выполняют практические мини-задания, направленные на первичное закрепление учебного материала. Дальнейшее освоение теоретической базы переводоведения осуществляется в процессе самостоятельной работы, а развитие практических умений и навыков перевода включено в программу дисциплины «Практический курс профессионального перевода». Сокращения: О – опрос, ПЗ – практические задания, Д - дискуссия

#### 4.2 Содержание дисциплины

Номер модуля/темы	Содержание темы/ лекции
<b>Модуль 1</b>	
Тема №1.1	Предмет дисциплины. Связь с другими науками о языке. Общая и специальная теории перевода. Перевод как межъязыковая коммуникация.
Тема № 1.2	Перевод как межкультурная коммуникация
Тема №1.3	Основные этапы истории перевода. Становление и развитие науки о переводе. Основные понятия теории перевода. Единица перевода. ИЯ (исходный язык, или язык-источник) и ПЯ (переводящий язык, или язык перевода). Вольный и буквальный перевод
Тема № 1.4	Оценка качества перевода: эквивалентность

Тема №1.5	Оценка качества перевода: адекватность, адекватный перевод, норма перевода. Эквивалентность и переводимость. Уровни и типы эквивалентности
Тема №1.6	Переводческие соответствия и трансформации Основные трудности перевода и пути их преодоления.
Тема №1.7	Перевод интернациональной лексики. Проблема ложных друзей переводчика
Тема №1.8	Передача имен собственных.
Тема №1.9	Перевод реалий и терминов
<b>Модуль 2</b>	
Тема №2.1	Лексические трансформации
Тема №2.2	Лексико-грамматические трансформации
Тема №2.3	Грамматические трансформации: актуальное членение предложения.
Тема №2.4	Грамматические трансформации: замены частей речи, членение и объединение предложений
Тема №2.5	Текст как объект перевода. Экзамен.

## 5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы слушателей по дисциплине

Программа построена таким образом, чтобы двигаться от простого к сложному, для того чтобы можно было овладеть приемами переводческого анализа и синтеза, в полной мере овладеть переводческими трансформациями, научиться эффективно использовать возможности языка и создавать адекватный перевод текстов различной стилиевой принадлежности и различных жанров в устной и письменной формах.

Подготовка к занятиям предусматривает осознанное овладение материалом изучаемой темы в соответствии с заранее предложенным преподавателем планом или списком вопросов. Осмысление учебного материала предусматривает работу с рекомендованной литературой и с самостоятельно отобранными источниками.

Особого внимания требует выполнение разных видов упражнений и заданий, предложенных на практической части контактных занятий и для самостоятельной работы.

Особое внимание следует уделить развитию профессиональных навыков работы со специальными справочниками и словарями, электронными ресурсами и справочными порталами.

№ модуля/темы	Домашнее задание
<b>Модуль 1</b>	
№1.1 Понятие перевода. Перевод как межъязыковая коммуникация	Изучить материал по тематике модуля в трудах Алексеевой И.С. и Комиссарова В.Н., Кузина А.Н. (См. список литературы)
№1.2 Перевод как межкультурная коммуникация	Изучить материал по тематике модуля в трудах Алексеевой И.С. и Комиссарова В.Н. Илюшкиной М.И (См. список литературы)
№1.3 Основные этапы истории перевода. Становление и	Изучить материал по тематике модуля в трудах Бархударова Л.С., Рецкера Я.И., Рыбина П.В. (См. список литературы)

развитие науки о переводе	
№1.4 Оценка качества перевода: эквивалентность	Изучить материал по тематике модуля в трудах Бархударова Л.С., Рецкера Я.И., Рыбина П.В. (См. список литературы)
№1.5 Оценка качества перевода: адекватность, адекватный перевод, норма перевода	Изучить материал по тематике модуля в трудах Бархударова Л.С., Комиссарова В.И., Рыбина П.В. (См. список литературы)
№1.6 Переводческие соответствия и трансформации	Изучить материал по тематике модуля в трудах Рецкера Я.И., Рыбина П.В. (См. список литературы)
№1.7 Перевод интернациональной лексики. Проблема ложных друзей переводчика	Изучить материал по тематике модуля в трудах Бархударова Л.С., Бреуса Е.В., Рецкера Я.И., Рыбина П.В. (См. список литературы)
№1.8 Передача имен собственных	Изучить материал по тематике модуля в трудах Бархударова Л.С., Рецкера Я.И., Рыбина П.В. (См. список литературы)
№1.9 Перевод реалий и терминов	Изучить материал по тематике модуля в трудах Бархударова Л.С., Рецкера Я.И., Бреуса Е.В., Рыбина П.В. (См. список литературы)
<b>Модуль 2</b>	
№2.1 Лексические трансформации	Изучить материал по тематике модуля в трудах Бархударова Л.С., Бреуса Е.В., Рецкера Я.И., Рыбина П.В. (См. список литературы)
№2.2 Лексико-грамматические трансформации	Изучить материал по тематике модуля в трудах Бархударова Л.С., Рецкера Я.И., Бреуса Е.В., Рыбина П.В. (См. список литературы)
№2.3 Грамматические трансформации: актуальное членение предложения	Изучить материал по тематике модуля в трудах Бархударова Л.С., Рецкера Я.И., Бреуса Е.В., Рыбина П.В., Илюшкиной М.И. (См. список литературы)
№2.4 Грамматические трансформации: замены частей речи, членение и объединение предложений	Изучить материал по тематике модуля в трудах Бархударова Л.С., Рецкера Я.И., Бреуса Е.В., Рыбина П.В. (См. список литературы)
№2.5 Текст как объект перевода	Изучить материал по тематике модуля в трудах Бархударова Л.С., Рецкера Я.И., Рыбина П.В. (См. список литературы)

#### Вопросы для самоконтроля:

1. Какие основные понятия теории перевода вы знаете?
2. Что понимается под эквивалентностью и адекватностью перевода?
3. Какие уровни эквивалентности вы знаете?
4. В чем заключается влияние прагматики на перевод?
5. В чем заключается переводимость текста?

6. Какие модели перевода вы знаете?
7. Какие уровни языка вы знаете и какие языковые знаки соответствуют каждому уровню?
8. Какие лексические переводческие трансформации вы знаете и в чем состоит их трудность для перевода?
9. Какие грамматические переводческие трансформации вы знаете и в чем состоит их трудность для перевода?
10. Какие способы передачи безэквивалентной лексики вы знаете?

## **6. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине**

**6.1 Текущий контроль** успеваемости проводится на каждом контактном занятии в форме:

- краткого устного опроса на контактных занятиях;
- практических мини-заданий, направленных на первичное закрепление материала
- дискуссии со слушателями по актуальным вопросам перевода как средства межкультурной коммуникации.

**Типовые задания для текущего контроля** (на примере темы 1.7. «Перевод интернациональной лексики. Проблема ложных друзей переводчика». См. п.4.2 Содержание дисциплины).

### **Контрольные вопросы:**

1. Что такое интернациональная лексика? Какую роль она играет в переводе?
2. Какие слова называются «ложными друзьями» переводчика? В чем их опасность?
3. Какие типы этих слов вы знаете и приведите примеры на каждый тип.
4. Какие переводческие приемы могут применяться для передачи значений «ЛД» переводчика?

**Практические задания, которые выполняются на занятии под контролем преподавателя с его объяснениями.**

### **Задание 1.**

Переведите следующие предложения, обращая внимание на выделенные слова, которые могут быть «ложными друзьями» переводчика.

1. My friend was eating some biscuits.
2. She's an immensely talented young athlete.
3. Opposite the fire-place there was another large sofa with a small cabinet near it.
4. States are the principal actors on the international scene.
5. There has been a dramatic shift in public opinion towards peaceful negotiations.

### **Задание 2.**

Переведите следующие словосочетания. Затем сравните свой перевод с ключом.

1. Официальное приглашение – (возможный перевод студента) – *official invitation* – (ключ) *formal invitation*
2. Коммунальные услуги – (возможный перевод студента) – *communal services* – (ключ) *public utilities*
3. Субъект малого предпринимательства – (возможный перевод студента) – *subject of entrepreneurship* – (ключ) *small business*
4. Некорректный вопрос – (возможный перевод студента) – *incorrect question* – (ключ) *impolite question*
5. Государственный орган - (возможный перевод студента) – *state body* – (ключ) *government body/ authority*

## **6.2. Промежуточная аттестация**

Промежуточная аттестация предполагает письменную экзаменационную работу, которая проходит в аудитории в тестовом формате. Тест множественного выбора состоит из 40 вопросов, на ответы отводится 80 минут. Ответ на каждый вопрос оценивается или «0» или «+1».

Пользоваться конспектами и подсказками электронных носителей не разрешается.

### **Критерии и шкала оценивания промежуточной аттестации.**

Оценка «**отлично**» ставится, если слушатель ответил правильно на 34 из 40 вопросов (100% - 85%). При этом слушатель показывает глубокое знание предмета, то есть имеет четкое и системное представление о круге общетеоретических проблем переводоведения, рассмотренных в рамках дисциплины «Общая теория перевода», имеет понятие об особенностях межъязыкового и межкультурного взаимодействия, связанных с практической деятельностью переводчика.

Оценка «**хорошо**» ставится, если слушатель ответил правильно на 33-28 вопросов (84% - 70%). При этом слушатель показал уверенное знание предмета, обязательной литературы, знакомство с дополнительной литературой,

Оценка «**удовлетворительно**» ставится, если слушатель ответил правильно на 27-21 вопрос (69% - 52%). При этом слушатель в основном знает предмет, имеет общее представление о его теоретических и практических аспектах, освещенных в обязательной литературе.

Оценка «**неудовлетворительно**» ставится, если слушатель ответил правильно на 20 и менее вопросов. Т.е., слушатель не усвоил основного содержания предмета и слабо знает рекомендованную литературу.

### **Перечень тем, выносимых на промежуточную аттестацию:**

- 1) Теория перевода как наука. Ее междисциплинарное положение. Основы теории перевода.
- 2) Предмет дисциплины. Связь с другими науками о языке. Общая и специальная теории перевода.
- 3) Базовый понятийный и терминологический аппарат теории перевода. Основные понятия теории перевода.
- 4) Основные категории переводоведения. Единица перевода. ИЯ (исходный язык, или язык-источник) и ПЯ (переводящий язык, или язык перевода).
- 5) Особенности перевода как вида межъязыкового посредничества. Понятие об эквивалентности и адекватности перевода.
- 6) Эквивалентность теоретически возможная и оптимальная. Эквивалентность и переводимость.
- 7) Нормативный и коммуникативно-практический аспекты перевода. Уровни и типы эквивалентности.
- 8) Семантика, синтагматика и прагматика языкового знака в контексте теории перевода.
- 9) Понятие соответствия целям, задачам и условиям коммуникации. Коммуникативный эффект и необходимость его передачи.
- 10) Требования к переводу с точки зрения цели исходного сообщения. Прагматика и перевод.
- 11) Прагматический потенциал текста. Прагматическая адаптация, ее виды и подвиды.
- 12) Переводимость как концептуальная проблема языкового посредничества.
- 13) В. Фон Гумбольдт и влияние его идеи о «духе языка» и «духе народа». Современные взгляды на проблему.
- 14) Модели перевода. Переводческое моделирование.



8. Что отличало французских переводчиков XVIII века?
- А. установка на общенародный разговорный язык  
 В. сочетание полноты и точности передачи содержания с соблюдением норм языка перевода  
 С. свободное обращение с текстом оригинала  
 Д. строгое следование оригиналу в ущерб пониманию перевода
9. Какой уровень эквивалентности обязательно должен быть достигнут в переводе?
- А. компонентный  
 В. прагматический  
 С. ситуативный  
 Д. формальный
10. На каком уровне эквивалентности выполнен перевод следующего высказывания? *The baby is cutting teeth.* – У ребёнка режутся зубы.
- А. формальный  
 В. ситуативный  
 С. компонентный  
 Д. прагматический
11. Какую теорию выдвинул Я.И. Рецкер?
- А. теория актуального членения предложения  
 В. теория динамической эквивалентности  
 С. теория непереводимости  
 Д. теория закономерных соответствий
12. Какие лексические соответствия в меньшей степени зависят от контекста?
- А. лексические трансформации  
 В. варианты соответствия  
 С. словарные эквиваленты  
 Д. однозначные соответствия
13. Что не входит в прагматическую адаптацию перевода?
- А. опущение инвариантов  
 В. лексические добавления  
 С. лексические опущения  
 Д. лексические замены
14. К какому виду трансформаций обычно относят антонимический перевод?
- А. лексические  
 В. лексико-грамматические  
 С. грамматические  
 Д. стилистические
15. Какое требование адекватного перевода касается учета фоновых знаний получателя?
- А. соблюдение норм ПЯ  
 В. прагматическая адаптация  
 С. эквивалентность  
 Д. воспроизведение стиля ИТ
16. Какой способ передачи имен собственных преобладает в современной переводческой практике?
- А. транслитерация  
 В. калькирование  
 С. фонетическая транскрипция  
 Д. практическая транскрипция
17. Какой вариант передачи названия является правильным? *ОАО «Старооскольский металлургический комбинат» (г. Старый Оскол)*
- А. ОАО Starooskolskiy Steel-Making Works  
 В. ОАО Stary Oskol Steel-Making Works  
 С. ОАО Starooskolsky Steel-Making Works  
 Д. ОАО Staryj Oskol Steel-Making Works

18. Какой вариант передачи имени собственного является правильным? *Laura Airdale*
- А. Лора Эрдейл  
 В. Лаура Ардейл  
 С. Лаура Эрдейл  
 D. Лора Эйрдейл
19. Какое слово не является ложным другом переводчика?
- А. chocolate  
 В. legal  
 С. decade  
 D. actual
20. Какой прием использовал переводчик при переводе сказуемого в следующем высказывании? *The fish was a little too far away from the boat.* – Рыба плыла еще слишком далеко от лодки.
- А. метонимический перевод  
 В. генерализация  
 С. конкретизация  
 D. целостное преобразование
21. Какой вид метонимического перевода использовал переводчик в следующем случае? *My husband was a great comfort to me when I was ill.* – Мой муж всячески поддерживал меня, когда я болела.
- А. именная метонимия  
 В. отделённый признак  
 С. замена причины следствием  
 D. замена следствия причиной
22. Какой прием максимально полно раскрывает значение и культурную специфику реалии?
- А. практическая транскрипция  
 В. калькирование  
 С. описательный перевод  
 D. функциональный аналог
23. Какой прием используется при передаче реалии в следующем высказывании? *In the event of a hung Parliament the monarch may encounter some tricky dilemmas.* – Если правящая партия лишится в парламенте абсолютного большинства, то перед монархом может возникнуть достаточно щекотливая дилемма.
- А. функциональный аналог  
 В. описательный перевод  
 С. калькирование  
 D. практическая транскрипция
24. Где располагается рема в нейтральном письменном русском высказывании?
- А. в начале высказывания  
 В. в середине высказывания  
 С. в конце высказывания  
 D. может занимать любое положение
25. Какую метонимическую замену произвел переводчик при переводе подчеркнутого фрагмента следующего высказывания? *The package of draft laws has pulled through Parliament, although not without losses.* – Хотя и не без потерь, пакет законопроектов был принят парламентом.
- А. замена отделенного признака  
 В. передача состояния – действием  
 С. передача следствия – причиной  
 D. передача причины – следствием
26. Какой прием используется при переводе подчеркнутого фрагмента следующего высказывания? *It is unlikely that the House of Lords will grasp the nettle.* (to grasp the nettle – досл. схватиться за крапиву) – Вряд ли у Палаты лордов хватит смелости взяться за это дело.
- А. целостное преобразование  
 С. конкретизация

- В.** модуляция **Д.** генерализация
27. Какой прием используется при переводе подчеркнутого фрагмента следующего высказывания? *The Seller failed to deliver the goods on time. – Продавец не доставил товар в срок.*
- А.** антонимический перевод **С.** метонимический перевод  
**В.** добавления **Д.** экспликация
28. Какой прием используется при наличии в английском высказывании местоименной антиципации?
- А.** перестановка **С.** замена частей речи  
**В.** добавление **Д.** замена членов предложения
29. Какой прием использовал переводчик при переводе подчеркнутого фрагмента следующего высказывания? *Many lawmakers favor stricter gun control laws. – Многие законодатели выступают за ужесточение законов о владении оружием.*
- А.** метонимический перевод **С.** номинализация  
**В.** целостное преобразование **Д.** конкретизация
30. Какой прием часто используется при переводе английских парных синонимов?
- А.** замена частей речи **С.** опущение  
**В.** перестановка **Д.** замена членов предложения
31. Какой прием использовал переводчик при переводе подчеркнутого фрагмента следующего высказывания? *This agreement is drawn up in English and in Russian, both texts being equally valid. – Настоящее соглашение составлено на английском и русском языках, при этом оба текста имеют одинаковую силу.*
- А.** внешнее членение **С.** экспликация  
**В.** перестановка **Д.** внутреннее членение
32. Что является ремой в следующем английском предложении? *America was discovered by Columbus. – Америку открыл Колумб.*
- А.** America **С.** was discovered  
**В.** by Columbus **Д.** всё предложение
33. Какой прием необходим при переводе подчеркнутого фрагмента следующего высказывания? *The post-war years saw a reappraisal (переоценка) of values.*
- А.** замена членов предложения **С.** опущения  
**В.** замена частей речи **Д.** конкретизация
34. Что является наиболее типичным формальным показателем ремы в английских моноремах?
- А.** частица *not* **С.** указательное местоимение *this / that*  
**В.** определенный артикль **Д.** неопределенный артикль
35. Виды речевых произведений, характеризующиеся общностью содержательных и композиционно-стилистических свойств – это...
- А.** функциональная доминанта **С.** речевой жанр



7. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М., 2019.
8. Дуцаева Л.Р., Протопопова О.В. Стилистика официально-деловой речи. – М., 2019.
9. Ермолович Д.И. Имена собственные: Теория и практика межъязыковой передачи. – М., 2020.
10. Ермолович Д.И. Словесная механика. Избранное о переводе, языке и культуре речи. – М., 2016.
11. Зайцев А.Б. Основы письменного перевода. – М., 2017.
12. Илюшкина М.И. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб. Пособие / М.И.Илюшкина. – 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017.- 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1089735>
13. Красневская З.Я. Этот скучный перевод. – Минск, 2019.
14. Кузин, А. Н. Переводоведение как продолжение лингвистики и философии языка другими средствами : учебное пособие / А. Н. Кузин. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 161 с. - ISBN 978-5-9765-3359-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1574096>
15. Левитан К.М. Юридический перевод: основы теории и практики. – М., 2019.
16. Мирам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – Киев, 2015.
17. Мирам К.Э. Профессия: переводчик. – Киев, 2017.
18. Робинсон, Дуглас. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода. – М., 2020.
19. Романова С.П., Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский. – М., 2020.
20. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода./ Я.И.Рецкер. – М.: AUDITORIA, 2016. -244с.
21. Рыбин П.В. Теория перевода: курс лекций для студентов 4 курса дневного отделения. – М.: МГЮА, 2007. – 263 с.
22. Рыбин П.В.(ред.) Юридический перевод: учеб.пособие по переводу с английского языка на русский./ П.В.Рыбин – М.: Проспект, 2023. – 536 с.
23. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М., 2016.
24. Сулейманова О.А., Беклемешева Н.Н., Карданова К.С. и др. Грамматические аспекты перевода. – М., 2020.
25. Стилистические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования / [О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева, К.С. Карданова и др.] – М., 2017.
26. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. – М., 2017.
27. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2018.
28. Тюленев С.В. Теория перевода. – М., 2018.
29. Федотов В.П. Удивительный мир английского. Взгляд переводчика. – М., 2020.
30. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М., 2015.
31. Шевчук В.Н. Информационные технологии в переводе. Электронные ресурсы переводчика – 2. – М., 2019.
32. Цатурова И.А., Каширина Н.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. – СПб., 2020.
33. Чужакин А.П., Палажченко П.Р. Мир перевода-1. Introduction to Interpreting – М., 2020.
34. Alcaraz Varó, Enrique and Hughes, Brian. Legal Translation Explained – St. Jerome Publishing Manchester, UK&Northampton, MA 2019.

### 7.3. Интернет-ресурсы

1. [www.msal.ru/common/upload/TEORIYA\\_PEREVODA\\_KURS\\_LEKTSIY\[2\].pdf](http://www.msal.ru/common/upload/TEORIYA_PEREVODA_KURS_LEKTSIY[2].pdf) – Курс лекций «Теория перевода» Рыбина П.В.
2. [www.linguists.narod.ru](http://www.linguists.narod.ru) – ресурсы для переводчиков и лингвистов
3. [www.russian-translators.ru](http://www.russian-translators.ru) – Национальная лига переводчиков
4. [www.translators-union.ru](http://www.translators-union.ru) – Союз переводчиков России
5. [www.translations.web-3.ru](http://www.translations.web-3.ru) – портал переводчиков
6. [www.lingvoda.ru](http://www.lingvoda.ru) – переводческий форум
7. [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru) – «Думать вслух» – материалы о переводе
8. [www.rvalent.ru](http://www.rvalent.ru) – издательство «Р.Валент»
9. [www.ata-divisions.org/SLD/slavfile.htm](http://www.ata-divisions.org/SLD/slavfile.htm) – ежеквартальный бюллетень славянского подразделения Американской ассоциации переводчиков
10. [www.answers.com](http://www.answers.com)
11. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)
12. [www.LingvoPro.ABBYonline.com](http://www.LingvoPro.ABBYonline.com)
13. [www.slovari.yandex.ru](http://www.slovari.yandex.ru)

### 7.4. Справочная литература и словари:

1. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». Акуленко В.В. и др. / Под общим руководством В.В. Акуленко. – М., 1969.
2. Англо-русский полный юридический словарь / Мамулян А.С., Кашкин С.Ю. – М., 2006.
3. Англо-русский юридический словарь / Андрианов С.Н., Берсон А.С., Никифоров А.С. – М., 1993.
4. Латинско-русский словарь юридических терминов и выражений для специалистов и переводчиков английского языка / Автор-составитель М. Гамзатов. – СПб., 2002.
5. Новый большой англо-русский словарь в 3 т. / Ю.Д. Апресян и др.; Под общ. руководством Ю.Д. Апресяна. – М., 2000.
6. Новый большой русско-английский словарь / Ермолович Д.И., Красавина Т.М.; Под общим руководством Д.И. Ермоловича. – М., 2004.
7. Новый русско-английский юридический словарь / Борисенко И.И., Саенко В.В. – М., 2002.
8. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь. – М., 2006.
9. Русско-английский фразеологический словарь переводчика / Кузьмин С.С. – М., 2001.
10. Толковый юридический словарь: право и бизнес (русско-английский, англо-русский). / Баскакова М.А. – М., 2004.
11. Dictionary of Law / P.H. Collin – UK: Peter Collin Publishing 2000.
12. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners - UK: [Text] A&C Black Publishers Ltd 2007.
13. Macmillan Collocations Dictionary for Learners of English – UK: Macmillan Publishers Limited 2010.

## 8. Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины

Академия располагает материально-технической базой, соответствующей действующим санитарно-техническим нормам и обеспечивающей проведение всех видов теоретической и практической подготовки, предусмотренных рабочей программой дисциплины.

Обучение по программе проводится как очно, так и при необходимости с применением ДОТ. Педагогические работники и слушатели должны иметь устойчивый

доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». Взаимодействие с преподавателем реализуется посредством дистанционных образовательных технологий на платформе МТС Линк.

Слушатели Академии обеспечиваются доступом к следующим видам программного обеспечения:

1. Microsoft Office
2. Антивирус Kaspersky
3. ASTRA Linux (<https://astralinux.ru/products/>)
4. LibreOffice (<https://ru.libreoffice.org/>)
5. Р7-Офис (<https://r7-office.ru/>)

Слушатели Академии обеспечиваются доступом к следующим ресурсам:

<p><b>Интернет-ресурс для организации электронного обучения</b></p> <p>Для организации электронного обучения используются интернет-платформа, обеспечивающая учебный процесс: доступ к прохождению видеолекций и тестирования; возможность скачивания методических и дополнительных материалов; возможность отслеживания прогресса; ссылки на дополнительные интернет-ресурсы; результаты итоговой и промежуточной аттестации.</p>	<p>Доступ студентов и преподавателей к ресурсу осуществляется через создание личного кабинета Академии.</p>
<p><b>Электронная библиотека ZNANIUM.COM</b></p> <p>Содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки формируется с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения. ЭБС ZNANIUM.COM является самостоятельной разработкой Научно-издательского центра ИНФРА-М.</p>	<p>Для преподавателей и студентов Академии доступ с компьютеров на территории ВАВТ и своих мобильных устройств, подключенных к академическому Wi-Fi, осуществляется <u>без авторизации</u> (логин и пароль не нужны). Для доступа с других точек реализован бесшовный переход в ЭБС из ЛК ВАВТ. Также есть возможность пройти самостоятельную регистрацию на сайте <a href="http://www.znanium.com">www.znanium.com</a> из любой сети. Инструкция по регистрации размещена в ЛК ВАВТ. В таком случае в течение 1-2 рабочих дней администратор выдает ключ доступа студенту.</p>

<p><b>Электронная библиотечная система издательства «Юрайт».</b></p> <p>Делает доступными лучшие учебники ведущих научных школ страны в удобном формате. В будущем такие учебники будут дополнены методическими и дополнительными материалами от авторов, другой информацией в помощь преподавателям и учащимся. Новинки в электронную библиотеку попадают быстрее, чем появляются в печати. Некоторые учебные пособия будут представлены только в электронном виде, особенно по редким дисциплинам.</p>	<p>Для преподавателей и студентов Академии доступ с компьютеров на территории ВАВТ и своих мобильных устройств, подключенных к академическому Wi-Fi, осуществляется <u>без авторизации</u> (логин и пароль не нужны).</p> <p>Для доступа с других точек реализован бесшовный переход в ЭБС из ЛК ВАВТ. Также есть возможность пройти самостоятельную регистрацию на сайте <a href="http://www.ura.it.ru">www.ura.it.ru</a> из любой сети. Инструкция по регистрации размещена в ЛК ВАВТ. В таком случае в течение 1-2 рабочих дней администратор подтверждает статус пользователя.</p>
<p><b>Электронно-библиотечная система «Перспектив». Юридическая коллекция</b></p> <p>Содержит современные и актуальные издания по юридическим дисциплинам, подготовленные ведущими специалистами и авторами страны. Фонд ЭБС формируется в соответствии с образовательными стандартами. Включает в себя книги издательства «Перспектив».</p>	<p>Для преподавателей и студентов Академии реализован доступ из любой сети с использованием единых логина и пароля, размещенных в ЛК ВАВТ. После входа с использованием таких логина и пароля возможна регистрация личного аккаунта.</p>
<p><b>Электронно-библиотечная система BOOK.ru</b></p> <p>Предоставляет доступ к электронным версиям учебников, учебных и научных пособий, монографий по различным областям знаний, в т.ч. по праву, экономике, менеджменту, языкознанию. В коллекцию Академии входит около 15 000 изданий из 18 издательств-партнеров, среди которых КноРус, Русайнс, Юстицинформ, Юстиция и др.</p>	<p>Для преподавателей и студентов Академии реализован доступ путем индивидуальной регистрации с использованием кода доступа учебного заведения. Код доступа УЗ размещен в инструкции к ЭБС в ЛК ВАВТ.</p>
<p><b>Электронная библиотека Grebennikon</b></p> <p>Проект Издательского дома «Гребенников», специализирующегося на выпуске журналов, книг и других информационных продуктов, посвященных теме управления бизнесом, включая такие разделы, как «Менеджмент», «Финансы», «Маркетинг», «Персонал». В электронной библиотеке доступны журналы, альманахи, книги, видеоматериалы.</p>	<p>Для преподавателей и студентов Академии доступ к данной базе журналов реализован из любой сети с использованием единых логина и пароля, размещенных в ЛК ВАВТ.</p>
<p><b>Журнал Harvard Business Review</b></p>	<p>Для преподавателей и студентов Академии доступ к данной базе журналов реализован из любой сети с</p>

<p>Для преподавателей и студентов Академии доступен архив и текущие выпуски журнала Harvard Business Review. Россия.</p>	<p>использованием единых логина и пароля, размещенных в ЛК ВАВТ.</p>
<p><b>Springer</b></p> <p>Международное научное издательство Springer Nature существует с 1842 года и является крупнейшим в мире научным издательством (издательской группы Nature (Nature and Scientific American), принадлежащей Palgrave Macmillan, а также Springer Science+Business Media.</p> <p>Преподавателям и студентам Академии доступны коллекция журналов базы данных Springer Nature (выпуски 2021 г. и архив выпусков 1946-1996 гг.) и база данных 2020 eBook Collections (электронные книги (монографии) издательства Springer Nature, опубликованные в 2020 г.). Доступ к Springer существует в рамках централизованной подписки КИАС РФФИ.</p>	<p>Для преподавателей и студентов Академии доступ к данной базе журналов реализован из любой сети. Для получения доступа необходимо обратиться с заявкой к специалисту по работе с ЭБС. После получения заявки пользователю высылается ссылка для прохождения регистрации в Springer.</p>
<p><b>База данных УИС «Россия»</b></p> <p>Это база данных аналитических публикаций и статистических данных по экономике, управлению и социальной сфере. Сюда входит комплекс баз данных «Регионы России», «Регионы России: оперативная статистика», «Дети России», «Россия: муниципалитеты», «Финансовая статистика». Данные предоставляются рядом исследовательских центров и государственных органов (ЦБ, Счетная палата, Росстат и др.)</p> <p>Функциональность баз данных разработана с учетом содержания учебных программ по курсам «Статистика», «Эконометрика», «Государственное управление», «Информатика» - реализованы аналитические функции: критериальный отбор, расчет вторичных переменных вариационных рядов и рядов динамики, построение прогнозов, расчет показателей корреляции, расчет стоимостных показателей в ценах базисного года, выявление сезонных колебаний в рядах с ежемесячными и квартальными данными, построение отчетов.</p>	<p>Для преподавателей и студентов Академии доступ осуществляется по предварительной регистрации. Регистрация индивидуальных пользователей осуществляется следующим образом:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Преподавателем/сотрудником/студентом, желающим получить доступ, заполняется специальная форма заявки, размещенная в ЛК ВАВТ.</li> <li>2. Форма заявки направляется Администратору УИС РОССИЯ на электронную почту <a href="mailto:webmaster@mail.cir.ru">webmaster@mail.cir.ru</a></li> <li>3. В ответ Администратор УИС РОССИЯ высылает индивидуальный пароль.</li> </ol> <p>Регистрация в качестве индивидуального пользователя позволяет работать с УИС РОССИЯ с любого ip-адреса.</p>
<p><b>Polpred.com Обзор СМИ.</b></p> <p>Полнотекстовые деловые публикации информагентств и прессы по отраслям. Архив важных публикаций собирается вручную. База данных с рубрикаторм: 53 отрасли / 600 источников / 9 федеральных округов РФ / 235</p>	<p>Для преподавателей и студентов Академии доступ с компьютеров на территории ВАВТ и своих мобильных устройств, подключенных к академическому Wi-Fi, осуществляется <u>без авторизации</u> (логин и</p>

<p>стран и территорий / главные материалы / статьи и интервью 8000 первых лиц. Ежедневно тысяча новостей, полный текст на русском языке. Миллионы сюжетов информагентств и деловой прессы за 15 лет. Интернет-сервисы по отраслям и странам. Polpred.com открыт со всех компьютеров библиотеки и внутренней сети. Ссылка "Доступ из дома" в "шапке" polpred.com видна с ip-адресов библиотеки.</p>	<p>пароль не нужны). Для доступа с других точек необходимо самостоятельно пройти регистрацию на сайте <a href="http://www.polpred.com">www.polpred.com</a>, воспользовавшись компьютером на территории Академии или своим мобильным устройством, подключенным к академическому Wi-Fi.</p>
--	---